

目 錄
104期 (2002年10月)

- P1. 「珍愛民主，台灣出聲」，陳水扁
- P2. 「白話字ê歷史」(I)，Henning Kloter原作 陳星旭翻譯
- P3. 【笑話】「煮暗頓！」
- P4. 「Ma-khah-tauh-lō * 馬卡道路」，鄭雅怡
- P6. <訪問呂興昌教授>
- P7. 「飽koh醉ê台語文學旅行」，林俊育
- P8. 「一su西裝」，吳柏鴻
- P9. 「失落ê文明」，陳維斌
- P10. 【笑話】「醫生ê暗示」，阿旭譯自讀者文摘
- P11. 「Chiáp講嘴會順，chiáp作手bē鈍」，張碧美
- P12. 「退休後ê第一工」，韓李慧嫻
- P12. 【電子批】賣花姑娘，陳柏壽
- P13. 「吳大獅」(3)，陳雷
- P16. 「我ê母親」，翁隆建





珍愛民主 台灣出聲



■ 陳水扁

今³日下暗，阿珍就beh出發去美國進行十日³訪問。昨暗，伊猶koh³teh問阿扁--a，伊出國³ài ká 我chah³啥物禮物轉--來？我ká³講你無安排shopping³的³時間，其實，你若身體健康，會堪得長途辛苦³的³行程，會tàng³平安順利的³，完成任務倒轉--來，³是送hō³阿扁--a上好³的³禮物。

前一chām³阿珍³的³胃腸無真好，有手術過，幸好mā³ teh³ beh³生，teh³準備迎接小孫³的³心情kap³掛念，會tàng³了解。這擺³的³訪問，旅途真³thiám³，hō³阿扁--a真³m³甘。

Tui³確定beh³出去訪問開始，阿珍就親像beh³準備大考³的³學生，每日³tī³厝內用功讀資料，演講³的³內容修改koh³再修改，che³大概是伊大學畢業了kap³無做立委以來，上認真³的³功課³一擺。

恁看阿珍平常時³tī³ khah-me-la³的³頭前，會tàng³無看稿一直講，真輕鬆笑談，時常有³好³的³話語。M³-koh³伊真注重這擺³的³訪問，也用真³che³精神準備。因為伊知影，伊並³m³是kan-na³代夫出征，koh³ khah³重大³的³責任，就是beh³ ká³政黨輪替了後³的³民主台灣，kap³兩千三百萬台灣人民對國際社會³的³貢獻，向美國³的³朋友做詳細³的³介紹。

有人講，che³是半世紀以來第二位台灣³的³第一夫人訪問Washington D.C.，所以意義真大。其實，就我對阿珍³的³了解，伊一直用平常心來看待「第一夫人」這個職位。伊感覺，根據中華民國³的³憲法，總統上³che³ kan-na³做兩任八冬，換一句話講，第一夫人³的³任期上³che³也是八年。一旦總統卸任，第一夫人就是一個平民，tī³民主社會，這³款角色³的³轉變是真平常³的³代誌。

恁³m³ thang³看阿珍³的³身體³sán-sán³ hui³“hui³”，tī³阿扁--a一生中，阿珍一直是我上有力³的³靠山，也是上忠實³的³同伴。我³teh³失意³的³時，伊是鼓勵我³的³力量；我成功³的³時，伊³是扮演監督提醒³的³角色。今³日，伊³beh³ koh³坐輪椅，辛辛苦苦代表阿扁--a、代表台灣行--出-去。

Chit-má³台灣³的³國際空間受著無合理³的³打壓，咱猶原無³餒志，反倒轉beh³ koh³勇敢去爭取³的³屬³tī³咱³的³權利。全款，咱珍惜每一個會³tàng³ hō³台灣³的³tī³國際發聲³的³機會，主要³的³目的就是beh³ ká³台灣³的³民主成就kap³世間人分享。

所以，koh³ khah³ thiám³，koh³ khah³ 遠、koh³ khah³ 無方便，若有機會，咱就beh³把握。雖然今年³的³中秋節阮翁³的³某³bē³ tàng³作伙賞月，但是阿扁--a對阿珍³的³感謝，就親像中秋³的³月亮，koh³ 大、koh³ 圓。

(這篇文章是tui³海翁³的³網站掠--落--來，原文是中文。因為真平實，讀著真感動，編輯室³的³ká³翻做漢羅kap³ TBTS³的³讀者分享。)

白話字ê歷史(1)

Henning Kloter 原作 陳星旭 翻譯

0. 引言

白話字(POJ) ê字面上ê意思tō是『平常講話ê文字』。Tī這篇論文, POJ是teh指西方傳教士tī19世紀尾期傳入台灣ê Hō·lō話ê教會羅馬字系統。Kā定義按呢縮小, 是為著beh避免廣義ê POJ定義所產生ê誤會。

這篇論文是beh寫西方傳教士所設計ê閩南語拼音法ê大綱。第一節beh介紹西班牙傳教士所發展ê初期閩南語羅馬字。第二節beh tī kōa有代表性ê著作來說明19世紀POJ ê演變。第三節beh研究個別傳教士所提倡ê拼音法。第四節, 我beh討論POJ功能性ê改變以及伊kap漢字ê對照。

1. 西班牙式ê Hō·lō話羅馬字化

上早ê閩南語羅馬字文獻tī16世紀tō已經有--a。Che是當時ê西班牙Dominican教派ê傳教士kap翻譯者tīManila華人社區所收集編成--ê。羅馬字化ê引進事實上是一個漸進ê演變。因為翻譯者是根據當時華人移民ê漢字做底--ê。上早ê一phō閩南語ê西文翻譯是《The Christian doctrine in the Chinese script and tongue(華文ê基督敎義)》。以後tō用『教義』指這本冊。這本冊ê第一部份是tī1587年後無外久, 透過ham傳教士Miguel de Benavides kap Juan Cobo工作ê華人翻譯者所寫--ê。(參考: 1966 Van der Loon ê著作) Van der Loon tī1967年ê論文所提起早期ê Hō·lō文獻中, 有一phō《Hō·lō話·西班牙語字典》(Bocabulario de lengua sangleya por las letras de el A.B.C.) kap一phō《文法(Arte de la lengua chiochiu)》。Chia ê冊應該是tī17世紀初編輯--ê。原稿現在收tī英國ê圖書館。

另外一phō早期字典編纂ê手稿, 是一位m知名ê人士所編ê《Dictionary of the Zhangzhou language, containing simple and compound

words, with peculiar characters of this dialect, in Spanish alphabetic order and the five Chinese tones》。這本大概是1609年ê冊。根據Van der Loon ê研究, 這本冊ê手稿tī1894年伊最後ê所有者kā伊ê圖書館tī法國出賣了後, tō m知tūi tō位去--a。

根據Van der Loon ê記載, 傳教士母語中某幾個字母聲音ê長短有影響著西班牙式拼音ê設計。所以in ê拼音系統ham Medhurst系統kap後來新教ê傳教士所設計ê拼音法有真che無全ê所在。西班牙式ê調號mā真無全款。Van der Loon指出, in ê調號, 單獨kap複用--ê攏總有13個。而且用kah真無一致: 「Tī《教義》這本冊內底, 大部份ê調號kan-ta"用tī送氣音kap鼻化音ê字, che無的確是因為這種標調法猶未成熟。而且出現mā chia有hia無, 真亂。無m-tiōh, 抄稿者ê無用心是主要ê原因。」

所以西班牙式早期ê Hō·lō話羅馬字無可能是19世紀西方傳教士ê範本。Yoshihide Murakami (1961) 推測講, Medhurst根本tō無參考這本《Dictionary of the Zhangzhou》ê字典。這種講法mā是有證據--ê, 因為19世紀Medhurst kap其他POJ ê著作攏m-bat提起早期西班牙式羅馬字ê代誌。

2. POJ ê源頭

POJ ê拼音規則tī19世紀中期tō大部份定型--a。Tūi hit時起, 有出版真che文章。但是, 到ta"猶無一份比較kha完整ê清單。咱會tàng tūi Philip Wilson Pitcher (1912) 下面所講--ê得著一個大概ê狀況, 知影tī20世紀初期有jōa che文獻存在。伊有寫, 「Tī所有ê小學, 禮拜日tī教會, 平時tī厝--裡, 阮攏teh教POJ。實在真phái"估計到底有jōa che人teh讀廈門羅馬字(POJ)。講kha保持--leh, 應該是五千到六千中間。」伊kā已經出版ê文獻分類做: 字典工具、宗教文獻、一般文獻、教科書kap雜誌。

因為英國長老教會ê Scottish傳教士巴克禮

牧師(Thomas Barclay 1849-1935)ê 拍拚, POJ tī 19世紀末、20世紀初tiàm台灣快速成長。巴克禮牧師主張「母語聖經」,伊ka新約kap舊約攞翻譯做台灣話。伊為Douglas所編ê字典準備附錄。1885年,伊創辦一份月刊《Tâi-ōan-hū-siáⁿ Kàu-hōe-pò(台灣府城教會報)》,報導宗教性ê文章kap世界新聞。1913年,甘為霖牧師(William Campbell)真驕傲講,台南教會出版社已經用南台灣ê腔口出版700,357頁ê文章。

POJ ê拼音規則tī 19世紀中期開始發展。Tī 後--來ê教學講義kap參考文獻中,咱有看著陸續ê改進。本文所提有關POJ ê發展是根據下面19世紀到20世紀初中間ê研究:

- (1) Walter Medhurst ê 《福建話字典(A dictionary of the Hok-kián dialect)》(1832 印行)。這本冊收錄10,500 字,用Medhurst 拼音法ê字母做順序。這本冊所收ê字是tūi Xie Xiulan ê詩韻讀本《彙集雅俗通十五音》所揀選--出--來。
- (2) Elihu Doty ê 《羅馬字化廈門話ê英漢手冊(Anglo-Chinese manual with romanized colloquial in the Amoy dialect)》(1853印行)。Che是現存上早ê一本閩南語教科書。「親像冊名所指明,是一本幫助日常kap廈門華人溝通所用ê簡便手冊。」冊內底有分二十六項目,包括『宇宙』,『職業』kap『動物』種種。
- (3) John MacGowan ê 《廈門話手冊(A manual of the Amoy colloquial)》(1869 印行)。MacGowan ê講義是「為著初學者beh了解廈門話ê入門知識所設計。」冊內面有四十三節kap一篇附錄『廈門話主要動詞kap形容詞字彙』。
- (4) Carstairs Douglas ê 《漢英字典(Chinese-English dictionary)》(1873印行)。收集大約8,300字,是第一本kā廈門口語系統tèk符號化ê冊。也是第一本完全用羅馬字編寫ê閩南語字典。
- (5) Warnshuis, A. Livingston kap H.P. de Pree ê 『廈門話課本(Lessons in the Amoy

vernacular)』(1911印行)。初學者ê課本,總共有三十課ê課文,語詞索引kap字彙分類表。

- (6) William Campbell ê 《廈門話字典(Dictionary of the Amoy vernacular)》(1913印行)。Tī 超過23,000羅馬字詞中間,15,000字有漢字對列。每一字攞有簡單ê廈門話羅馬字ê定義。Che是第一本tī台灣刊印ê羅馬字化廈門話ê參考書。1997年koh有再版第十九版。
- (7) Thomas Barclay ê 《漢英字典續訂本(Supplement to Douglas(1873))》(1923 印行)。Barclay ê 《續訂本》收集自Douglas ê 字典tī 1873年印行以後ê新字詞。Kap 《漢英字典》無全--ê是《續訂本》ê 3,600字是用漢字做主,羅馬字做副。

(本文以英文發表tī《2002年台灣羅馬字教學kap 研究國際學術研討會論文集》)

【笑話】

煮暗頓!

新婚ê某做家庭主婦了後, ták 日 ài 煮飯, 精神鬱卒, 脾氣無好。

有一日 in 翁下班轉--來, 看著某 teh 炒菜, 翁 tūi 後壁 kā 攬--leh, 真溫柔講: 「親愛--ê! 咱 eng 暗 beh 食啥?」

某真受氣講: 「食屎--lah!」

翁無意無意, tō thèh 報紙去坐便所...

某心內想: 「翁上班真辛苦, tú-chiah ê 態度真無應該!」

Tō 去浴間門口 kā lóng 門, 講: 「翁--a! 你 teh 創啥物?」

翁 ê 口氣冷冷講: 「我 teh 煮暗頓!」

(這個笑話是朋友傳來ê中文電子批,
Siū-bōan 翻做台文。)

Ma-khah-tauh-lō

馬卡道路

■ 鄭雅怡

Kap chō-sian kāng-miā ,
 Chit-chōa sin-khui ê lō khí-thâu êh-êh oan-oan ,
 Nng-kòe thiāh-kiō chiū khui-khoah , nng pak chhun-tián .
 Tang-pêng sī sin-khí ê bi-sút-kóan ,
 Kim-siók ê sek-gōa tiau-kek
 Chiō-lóh Lāi-úi-pi Úi-chek .
 Nng sai tít-tít-kiá' chiū káu Chhā-soa' .
 Kút Âng-mhng-thō ê khang-chhūi ,
 Chiām-chiām hō sin-chai ê chhiū kō hó--khí .
 Siō-khe-pōe Úi-chí chēng-chēng tó tī soa'-kha .
 Chōe-āu chiāh-chhun ê lâ-à-khak
 Iáu iā tī hia .

Sī-pah-ní chēng , Ma-khah-tauh ,
 Lín sī chhiū'-koa ê hái-iū' bin-chòk .
 Jit--sí kiá'-chūn ,
 Lāi-hái ê hí-hē liáh-bōe-khang ,
 Mī--sí hioh tī soa'-tōng ,
 Kui-ke-hōe-à chú-chiāh tong-jit ê siu-sēng ,
 Tít-káu hit-chít-kang ,
 Hàn-jîn ê hái-chhát-chūn pek-kín hái-bin ,
 Lín kā lâ-à pia'--teh, peh--khí-lái ,
 Háp-lék khí tek-úi tí-tòng .
 Hit-sí tek-úi kiám ū tùi hái-hōa'
 Khí káu Lāi-úi-pi ?
 Lék-sú bô ki-chái
 Lín hóan-không gōa-lái chhim-liók ê chin-siōng .
 Góa kan-ta' chai
 Tek-úi lō-bóe hō Hàn-jîn thiah-líh sio bô--khí ,
 Kan-ta' chhun Takausaga ê tē-miá ,
 Ki-liām chō-sian ê eng-iōng .

Ma-khah-tauh , Ma-khah-tauh ,
 Êng chō-sian ê miá sō-hō ê lō ,
 Thàng káu thi'-pi'
 Hō tōa-lâu cháh--teh,
 Hō ian-bū tah--teh ê soa'-tēng
 Sī-pah-tang-chēng,
 Lín kiám iā kiá' chit-chōa-lō,
 Thâu pau pō-kin,
 Sin phāi' iū-e'-á,
 Hō Hàn-jîn kóa'-lī-khui

Kap祖先全名 ,
 這chōa新開ê路起頭êh-êh彎彎 ,
 Nng過鐵橋就開闊 , 向北伸展 。
 東旁是新起ê美術館 ,
 金屬ê室外雕刻
 照落內圍卑遺跡 。
 向西直直行就到柴山 。
 掘紅毛土ê孔嘴 ,
 漸漸hō新栽ê樹糊好--去 。
 小溪貝遺址靜靜倒tī山腳 。
 最後食chhun ê剝à殼
 猶iā tī hia 。

四百年前 , Ma-khah-tauh ,
 恁是唱歌ê海洋民族 。
 日--時行船 ,
 內海ê魚蝦掠bōe空 ,
 暝--時歌tī山洞 ,
 規家伙à煮食當日ê收成 ,
 直到hit一工 ,
 漢人ê海賊船逼近海面 ,
 恁kā剝à pia'--teh, peh--起-來 ,
 合力起竹圍抵擋 。
 Hit時竹圍kiám有tùi海岸
 起到內圍卑 ?
 歷史無記載
 恁反抗外來侵略ê真相 。
 我kan-ta'知
 竹圍路尾hō漢人拆裂燒無--去 ,
 Kan-ta' chhun Takausaga ê地名 ,
 紀念祖先ê英勇 。

Ma-khah-tauh , Ma-khah-tauh ,
 用祖先ê名所號ê路 ,
 通到天邊
 Hō大樓遮--teh ,
 Hō煙霧tah--teh ê山頂 。
 四百冬前 ,
 恁kiám也行這chōa路 ,
 頭包布巾 ,
 身phāi'幼嬰à ,
 Hō漢人趕離開



Hai-pi' ê ka-hng,
 Bōe-hù tī kia'-hiá' tô-châu ê hong-poe-soa--nih,
 Lâu-lòh jīm-hô kha-jiah?
 Lín ê hêng-iá' siau-iú'
 Tī hng-hng ê chhim-soa'.
 Lín ê sia'-im sit-lòh
 Tī kiá'-sun ê ki-tī.
 Lín chhim-ō ē bák-chiu kiám bat kâm bák-sái,
 Ôat-thâu koh khòa' chít-pài
 Êng-óan bōe-tit tò khi ê hái-hōa' kō-hiong?
 Àh-sī
 M̄-kam koh khòa' chòe lín khi?

Kap Hân-jîn si' ê āu-tāi ,
 Kàu tōa-hân ,
 Chiah chai bó-chhin ê miá
 Hō-chò Ma-khah-tauh .
 Ma-khah-tauh , Ma-khah-tauh ,
 Hā-pan keng-kòe chit-chōa-lō ,
 Kúi-ā-pài , hām tī chhia-tin tióng-ng ,
 Góa kiò lín ê miá .
 Bêng chai seng-khu-lāi teh lâu
 Ma-khah-tauh ê hoeh ,
 M̄-kú, kiám kiò-ōe-chhi'
 Sit-sán kú-kú Ma-khah-tauh ê lêng-hūn ?
 Ma-khah-tauh , Ma-khah-tauh ,
 Ma-khah-tauh ê cha-bō-sun
 Liú-lóng tī chō-sian ê gōan-hiong ,
 Ka-iáh koh chhi'-sō ē ke-chhi' .
 Lō-pi' ê liang-tê-chhiū
 Sián-hong phih-phih-chùn .
 Tī múi-hoe-lók bat chàu-thiáu ē pêng-gōan ,
 Góa úi sa'-tng-png chàu-chông ,
 Bē-sit tī chhia-ian--nih ,
 Chhōe-bô
 Tò-tng--khi ê-lō .

海邊ê家園，
 Bōe赴tī驚惶逃走ê風飛沙--裡，
 留落任何腳跡？
 恁ê形影消溶
 Tī遠遠ê深山。
 恁ê聲音失落
 Tī kiá'孫ê記池。
 恁深烏ê目睭kiám bat含目屎，
 越頭koh看一擺
 永遠bōe得倒去ê海岸故鄉？
 仰是
 M̄甘koh看做恁去？

Kap 漢人生ê後代，
 到大漢，
 才知母親ê名
 號做Ma-khah-tauh。
 Ma-khah-tauh，Ma-khah-tauh，
 下班經過這chōa路，
 幾ā擺，陷tī車陣中央，
 我叫恁ê名。
 明知身軀內teh流
 Ma-khah-tauh ê血，
 M̄-kú, kiám叫會醒
 失散久久Ma-khah-tauh ê靈魂？
 Ma-khah-tauh，Ma-khah-tauh，
 Ma-khah-tauh ê查某孫
 流浪tī祖先ê原鄉，
 Ka-iáh koh生疏ê街市。
 路邊ê涼茶樹
 Sián風phih-phih-顛。
 Tī梅花鹿bat走跳ê平原，
 我為三頓飯走chông，
 迷失tī車煙--裡，
 Chhōe無
 倒轉--去ê路。

- 這chām為著beh chhōe一條上下班khah好駛ê路，soah來發見Ma-khah-tauh路。Ma-khah-tauh原來屬tī平埔族Siraya ê一個支派。400年前khiā起tī高雄市ê柴山kap海墘ā。In bat起竹圍牆來抵擋漢人海賊。Tī Ma-khah-tauh ê語言--裡，竹圍號做『Ta-káu』。高雄ê原名『Tā'-káu』亦是tùi按呢來--ê。
- 到ta'高雄猶有Ma-khah-tauh ê遺跡。柴山山腳有Sió-khe-pōe遺址(小溪貝塚)。Che是in kā食chhun ê蜆-殼hiat--teh，圍kah親像一個墓。另外Lāi-ūi-pi(內圍卑)遺址是tī市立美術館ê邊ā。

訪問

呂興昌教授

呂興昌教授是成功大學台灣文學研究所的所長，今年七月tī第八界世界台文營接受陳雷的訪問。訪問稿由編輯組李春惠整理。

問：請你介紹成功大學台灣文學研究所成立的情形？

答：台灣文學研究所到今年tō好成立兩年。目前開始第三年，成立台灣文學系kap博士班。到秋天了後，tō無beh叫做台灣文學研究所。所以我這個所長是tūi二--月做到七--月，會tàng講是上短e所長，以後就無所長。將來叫做台灣文學系，有大學部、碩士班、博士班，攏是台灣文學系畢業。

問：收集白話字是m̄是研究所的作業？

答：m̄是，he是國立台灣文化館，in年度計劃e一種。透過阮chia e學者去整理，in攏總差不多有十項計劃，其中台語部份是白話字e收集kap整理，目前對漢羅無氣力thang整理。我teh寫計劃e時，感覺kan-na用文學做中心siu“可惜，譬如講有關醫學、食物、動物方面e名稱，mā會tàng做文學e背景，順續收集。所以採取二種方式：就是用文學做中心來編各種詩、散文、小說、話劇等。其他無屬文學e部份雖然無一定會編--出--來，但是資料ka數字化，儘量hō伊tī網路流通，chia e資料攏會建立tī全國文化資料庫e文學部門（屬tī文建會e全國文化資料庫文化部份），che是由國立台灣文化館負責。

問：國立台灣文化館設tī tō位？

答：是tī 台南，現在是籌備中，明年開館。

問：請你詳細說明台灣文學系e內容？

答：用時期來分有：原住民、古典時代、日本時代kap戰後。用語言來分有：華文、日文、台文部份。頂面三種語言，任選一種做必修，同時必修語言學概論。台文方面tī第二

年了後有台語小說、台語詩、台語戲劇、作家論（親像林宗源e詩抑是陳雷e小說）。除了chia以外，希望台灣文學系會tàng kap其他e科系做科際合作，kap工學院e環境工程學系合作，會tàng做自然生態文學e寫作。Kap醫學院e安寧病房（臨終病房）合作，做生命關懷，探討文學方面kap生死e問題。Kap資訊系合作，做語音e整理，會tàng有真chē e發展。

問：兩年來學生人數有外chē？

答：碩士班頭一年有12個，第二年有13個，第三年有15個，總數有到40人。做台語方面e研究，目前人數無chē，kan-na一、二個。其中有一位博士班e學生非常優秀，伊原來是tī法國修博士，但是指導教授是中國派，伊所寫e論文是有關台灣e物件，一直無得著處理。所以伊來到chia koh重修。現在主要是teh研究黃俊雄e布袋戲，kā以前演出e記錄kap資料用文學觀念做整理，這項工程不止a大。


問：成大台文系kap淡江台文系比較--起--來有啥物無全？

答：做比較是khah phái“講，但是我認為師資是khah重要e問題，有心beh學上要緊，學生e素質會tàng培養。因為學生雖然是經過考試入--來，但是並無表示分數考khah kōan素質就khah好。

問：目前有外chē大學設台灣文學系？

答：因為無詳細統計無啥清楚。Khah普遍有設--e是師範學院系統叫做中教師，大學部叫做高教師。我khah關心--e是台灣師資猶未準備好勢進前，各大學若是一直設台語文系e時，恐驚師資khah bē tàng達到理想。

後記：整理這篇訪問稿hō我感覺，台語文雖然tī台灣有teh起步，但是若kap當時國民政府teh推sak華語e方式kap速度比較來講是有khah慢，看--起--來beh發展台語文猶有真長e路thang行。



飽koh醉e台語文學旅行

■ 林俊育

Tōe李勤岸教授學習台語文kap做台文運動teh beh一年, kā-nā甘蔗倒頭食, lū-lū甜, 尤其是這擺tōe伊轉來台灣參加第八屆台語文化營、第一屆台語羅馬字研討會、第四屆台灣文史營kap台語聖經研討會, 頭尾一個半月, hō我飽koh醉, 學著真chē, 想beh kap大家分享。

七月初八, 阮坐西北航空tūi Boston飛來高雄。受著風颱e影響, 班機慢beh三點鐘, 半暝十二點才行出海關。專門出版台語文e金安出版社老闆蔡金安老師kap台南一中e王宗傑老師來接機, tō直接駛去台南市e一間「啤酒屋」。台灣小菜配台灣「生」麥á酒, 外好你敢知? 講是迎接哈佛大學e台語教授李勤岸博士kap Boston台語進步社e林俊育, 熱情kah hō我感覺台灣實在是寶島。轉去到李教授e厝已經是「萬家無燈火」e透早三點, 趕緊洗身軀, siàng落眠床就睏kah m̄知人。

第二工好好e歇睏, 李教授hō我參觀伊地下室e冊房, 語言學kap文學e冊規山規海, 我看kah目調強beh nāu..著。博士學位tiōh-ai讀hiah-nih-á chē e冊, 實在無簡單。伊特別報我看《台日大辭典》上下冊, 講che是到目前編了上好e台語辭典。台語部分是用日文原來有e假名加不止chē e新造假名(因為台語e音素比日語加真chē), 字e解說是用日文。我對日文e研究bat下過工夫, 小kā讀一下, óa! 實在內容豐富, 其他台語辭典真正輸thiám-thiám。我決心beh tī李教授e指導下底, kā這本辭典翻譯做台語, 希望會tàng幫助台語文運動e進展。

天暗..a, 李教授e台語文學界好朋友招招..leh, koh是食飯lim麥á酒。Che會使講是人生最大e享受, 尤其是有人叫作「台語文學火車頭」e黃勁連老師在場, 伊麥á酒lim bé停, 話mā講bé soah, 句句攏押韻, hō人心涼脾肚開。

七月十一日去高雄左營參加台灣羅馬字協會主辦e第八屆台語文化營。張復聚理事長主持開

幕典禮了後, 謝長廷市長致辭, 續..落..去e主題演講講師有李勤岸、呂興昌、陳雷、林央敏、黃勁連、路寒袖等。學員百外人, 大部分是中小學e教師。

暗頓食飽了後, 台語聲樂家王明哲邀請阮(李勤岸、莊秋雄、陳雷、林宗源)去in tau食宵夜、吟詩唱歌。大家麥á酒一罐koh一罐, bāng-bāng-bāng soah chhōe無路轉去營房, 最後靠家已講是「路痴」e李教授chhōa路才轉到厝。伊kán-nā麥á酒加lim..幾..罐, 「路痴」就會變做「路知」。

「台語文化營」無夠khui, 阮一陣人koh包一台遊覽車去台東, 繼續參加tī台東師範學院舉辦e「台灣羅馬字研討會」, koh khah深入探討台灣羅馬字e學術研究。真chē學者提出學術論文, koh親身來報告。Tī chia無麥á酒thang lim, kan-na有精神上e飽足, 感覺真清爽。

續..落..去koh去參加七月十七~二十一 tī鹿耳門聖母廟舉辦e「第四屆台灣文史營」。這間世界上大間e廟寺占地15甲, 廟寺有心舉辦這種e文化活動, 值得大家肯定。用台語演講e講員攏會tàng 掠會著重點, hō三百外個學員對台灣文學史得著正面e認識。有e講員用華語演講(一kōa南部人講he是外國話), 內容koh無台灣意識, soah失去「台灣文史營」e意義。有一kōa老古董, 講漢字才是字, khah-seng英語e台灣羅馬字, m̄是字, 甚至講伊chhōe..著..e, 抑是創造..出..來e漢字才是字, hō學員霧sá-sá。若因為按呢hō人失去對台語e趣味, 實在真可惜。

有人講台灣濁水溪以北是華語e天下, 為著beh突破這個現象, 當聖經公會beh出版「現代台語聖經」e時, 我建議總幹事賴俊明牧師tī台北雙連教會舉辦「台語聖經研討會」, 邀請李勤岸教授主講「台語、廈門語kap華語e三角關係」。李教授認為台語文e電腦書寫真重要, 伊安排我kap大家分享電腦台語寫作e經驗。我mā kā大家講ai認真學Hotsys kap TP e電腦軟體, 用咱e母語直接來寫台語文。我特別提醒大家, kan-na會曉講台語, bé曉讀/寫台語文e人mā是台語e文盲。

阮mā有去中部拜訪台語文作家，印象上深--ê是康原老師teh推動ê「彰化台灣文化步道」。Beh tī八卦山建設一條peh-kiā ê步道，kā所有彰化ê台灣文學家沿路介紹，實在值得各縣市來學習，這款ê文化建設才有意義。

這chōa飽koh醉ê「台語文學旅行」，tī chia kap大家分享，ng望大家緊來讀/寫台語文，共同拍拚來爭取咱基本人權中上重要ê語言權，台灣人才會出頭天！



一su西裝

■吳柏鴻

幾日前去參加一個社團ê會，散會koh會tāng領一su se-bí-loh，雖然是ài補一sut á錢，m̄-kú福利mā bē bái。Teh試穿ê時我tiòh kap阮會友講這su se-bí-loh是做丈人ê時beh穿--ê。In攏笑講甚物時陣beh做丈人。Kā se-bí-loh thèh轉來厝就對查某kia"講，che是做丈人beh穿ê西裝。我有三個查某kia"，兩個平常攏tī厝，一個拜六、禮拜才有轉--來，大--ê二七歲，上細--ê mā有二四歲，攏是ài關心in婚姻大事ê年歲。我講著做丈人beh穿ê西裝，大--ê kap上細--ê兩個手互相相比講：「問伊。」，我ê牽手笑講先去試穿才來講。

過兩工第二--ê mā轉--來-a，我mā是kā講，我有去做一su做丈人beh穿ê se-bí-loh，beh穿hō你看。三個查某kia"攏tī-leh，問in甚物時陣我正式做丈人thang穿？三個tī hia比來比去講：「問伊。」然後tiòh講，去thèh來穿--lah，m̄免等kah hiā才穿，做你甚物時陣beh穿攏mā會使--得。自hit工以後，三個查某kia"就不時講：「Thèh西裝來穿--lah，無，你tiòh koh講西裝攏無襪會thang穿。」。三年前我全款有做一su，hit當陣tō teh講che是做親家thang穿ê西裝，按呢就m̄免koh另外做--a。Hit陣大漢--ê二四歲而

且mā有kap一個查甫teh行。但是三年過了，親家 mā是猶做無成，而且西裝穿無超過三kái。

我m̄是做官--ê，mā m̄是民意代表，kiah早做--ê是小生理，無需要穿西裝。有時規年穿無一kái。Se-bí-loh對我來講是無需要，m̄-kú無mā kā-nà bē使。Bat有一kái beh去參加一個會，講一定ài穿西裝，thang-suh內底三su攏bē穿--得，只好去kā別人借。

會記得以前bat看過一齣電視連續劇，叫做『爸爸不要煩惱』。劇本kap我chit-má ê情形完全全款。三十年前teh看ê時哈哈大笑。M-kú chit-má換我做男主角，我是這個ài為著查某kia"煩惱ê老父。Ta"一kōa少年查甫攏到三十外才beh chhōa某，但是beh chhōa ê對象mā是ài三十歲以下ê查某gin-á。若按呢，查某gin-á超過二五歲tiòh-ài開始緊張--a。講--起-來mā是男女無平等。我ê老父bat kā我講過這個看法。Tī伊猶未過身以前就常在kā我講，三個查某gin-á ê婚事tiòh-ài kiah關心，tiòh親像以早伊對阮兄弟a kap小妹按呢，該chhōa該嫁m̄ thang延誤--去。

三個查某kia"，上大--ê是二七歲，chit mā tī南投一間公司上班，tāk工透早七點出門，暗時八點過才轉來到厝是正常--ê，有時tiòh-ài九點過才有thang到厝。做ê khang-khōe是公司ê外銷業務。早時上班照一般正常，但是到下埔五、六點客戶tī地球另外一旁才開始上班無外久。看伊真辛苦，m̄-kú伊真有興趣。自讀冊ê時伊tiòh對英語真用心學習。大學畢業到ta"做過ê khang-khōe攏kap外銷業務有關係。

第二--ê差一歲，讀商科，畢業以後去板橋一間銀行上班。今年tī台中引著另外一間銀行ê頭路才轉來中部，離厝kiah近。進前tī板橋，定定ài幫伊買火車票，有時買無kiah高級ê車班，坐kah哀哀叫苦。

細漢--ê五專畢業tī台中一間銀行上班，做一年外。這中間koh去讀技術學院夜間部。阮牽手看伊上班koh讀冊siu" thiām，叫伊kā頭路辭掉。Chit-má teh準備考學士後師資班。

阮厝有一個釘相片ê khân-pàng, 有時kā看看--leh, 想起三個查某kia"自細漢到ta"成長ê過程, ná像昨昏ê代誌。自細漢我tiòh攏叫in『豬-á kiá』, chit-má已經是大漢--a, 三、四年前換叫in『豬胚』。有一-kái轉去看in阿公ê時, in tiòh問阿公啥物是『豬胚』, in阿公真慎重kā in說明。三個對我也好氣亦好笑。有時陣má會提出來講講笑笑。

看hia ê相片會想起真chê趣味ê代誌。上趣味tiòh是第二--ê, 細漢ê時食飯ài人飼兩點鐘久, kā飯kám--ê m̄吞mā m̄ pō, kám kah嘴齒攏斷了了。M-kú伊真乖, 大人做khang-khòe需要出去一、兩點鐘, kā伊khê"tī奶母車hō伊顧厝mā bē哭。Beh去讀小學ê時, 大人kā chhōa去交hō老師, 伊講「媽媽, 你ài tī樹á腳等我ch!」, chit-má想著感覺真趣味。細漢--ê是ban--ê, 定著是khah sōng, khah會kō東kō西, 我攏叫伊『阿娘á』。自細漢真愛清氣, 一工無洗身軀tiòh bē睏--得, 大人日--時做kah足thiam足愛睏, mā tiòh-ài起來kā洗洗--ê才beh睏。但是若teh kā洗頭毛ê時koh哀哀叫講「人今-à-日無愛洗, 明-à-chài才beh洗--lah」。Tī阮離開故鄉ê時, 大漢--ê猶bē滿兩歲, 第二--ê tú好滿月。Tú beh開始為生活拍拚, 我老父講大漢--ê暫時留tī厝hō in chhōa, beh離開ê時, 阮牽手目屎一直流。Ta"chit-má想--起-來鼻á猶會酸酸。兩年後才 chhōa伊來做伙。頭一個月猶吵beh chhōe阿媽, 去幼稚園有gín-à伴thang sng才慣勢。

大--ê最近kā-nā有kap一個以前ê同事來往, m̄-kú猶teh讀碩士, 人我mā猶m̄-bat看--過。M̄知生做圓抑扁, 是m̄是有機會thang做伙mā m̄知。第二--ê soah攏無動靜。上細--ê有kap一個bōe做兵teh讀碩士ê學生teh行, 幾年後會有甚物變化無人知。Beh穿這su西裝做丈人mā m̄知ài koh等jōa久?

(作者是彰化台文通訊讀者聯誼會ê學員,
原文是全羅, 編輯室陳星旭翻做漢羅。)

失落ê文明

■ 陳維斌



「台灣話是失落ê文明」。看著這句話, 無定有人會大笑。

「台灣ê歷史mā是hō人bē記--得ê文明」。聽著這句話, 無定有人會氣kah phut-phut跳。

無定有人會問:「你是m̄是去日本siu"久, 頭殼phái"去, a-ta-má short?」。

我出國雖然真久, 但是因為tī厝無講日語, 所以台、中、英、日四種語言, 若用通順來排名, 到chit-má日語猶是排第四名。排第一名--ê是啥物? 第一名有兩個, 用嘴講--ê, 是台灣話, 用手寫--ê, 是中國話。排第四名--ê亦有兩個, 用嘴講--ê是日本話, 用手寫--ê就變做台灣話。原因是台灣話無辦法kā講ê話一字一字寫--落-來。台灣話bē tāng記錄--落-來, 就bē tāng一代一代保存--落-去。若按呢講, 台灣話過去ê文明是m̄是已經失落? 現在ê文明, 將來是m̄是全款會hō後代bē記--得?

我beh koh請教, 台灣ê路標, 總統府頭前ê大路, 以前叫「介壽路」。有一日, 我回國一看, 改名變做「凱達格蘭大道」。「凱達格蘭」是啥物意思? 全台灣有外chē人知影? 我問tī台灣ê朋友, soah無一個人知影。大家攏講是原住民ê族名抑是人名, 無人知影「凱達格蘭」是以前tōa tī台灣北部ê平埔族。

每擺轉來台灣, 若kap朋友討論台灣ê代誌, 講到激動ê時, 攏會聽著一句:「你無tōa tī台灣, 有啥物資格來議論台灣ê未來?」就是因為無tōa tī台灣, 台灣ê意識會特別強。M̄是kan-na我一個, 阮一陣tōa tī日本ê朋友攏是按呢。因為阮suh ê空氣是欠sàng素(氧)ê空氣, 這個sàng素ê名, 就叫做台灣。因為體內真需要sàng素, 所以阮見面ê時, 攏盡量用台灣話交談。有ê人tī台灣無習慣講台灣話, 顛倒是來日本了後, 才開始練習用台灣話表達意見。台灣話講chē-a, 就會感覺著台灣話是hō人bē記--得ê文明。因為一個人beh十分鐘tūi頭到尾攏講台灣話, 無chhap一支雜毛, 實在是真無簡單, 因為咱攏已經習慣遇著khah困難ê話語, 就改口用中國話來表達。一下久, 台灣話ê話語就愈來愈

愈少。消失的語言當然是文明的一部分。有真chê學者為著beh kā台灣話講hō好，主張啥物古文台灣話擺會tàng唸，講台灣話發音上接近古音。Che是有可能，不過kan-na適用ti古文。現在台灣話根據台語語言學家王育德博士講，是，是不淖不泉，就是講閩南話來到台灣已經台灣化，白話台灣話beh文字化，真phái用chit-má有--的文字來記載。Thè一個khah常講的話語做例，「春天夏天」，寫--落--來大家擺看有，但是講時，無人會講「春天夏天」，白話是講「春天熱天」。但是若寫做「今年熱天我去溪頭度假」，有時會hō人誤會是「天氣太熱去溪頭避暑了」。

西元五世紀日本亦全款有tō著語言無文字的問題。無全e所在是台灣thè漢字文明做基礎，不過這個漢字文明chit-má soah變做台語文字化上大e爭論。漢字上大e特色是，漢字是表意m̄是表音e文字。表音e文字若是m̄ bat字e人，小khóa學--下--下會曉唸，因為伊是聽e文字。語言本來就是靠聽來成立e系統，所以表音e文字比較khah符合自然e生態。表意e文字是經過‘看’形成e「視覺文化」。中國領土siu“大，地方語言siu“chê，kan-na靠聽，無法度形成共同e文化；所以‘看’tō會tàng溝通e漢字、漢文就變做統治中國e手段。漢字既然是統治國家e手段，國家e文明自然就用漢字做中心發展--出--來。這個發展--出--來e文明，tō是所講e中國思想。因為按呢，韓國、越南擺用廢除漢字做脫離中國思想e方法。日本當然亦有全款e困擾。但是in無完全廢除漢字，kan-na限制漢字e數量，因為按呢，日本受中國思想e影響也受著限制。

一千五百年前，日本本來無文字。採用漢字了後，beh kā日文khng入漢字e khō á內底，當然有真chê矛盾。第一個解決e方法就是除了照漢字唸e音以外，koh發明一套會tàng hō本來e語言用漢字表現e訓讀。訓讀tā開始e時má是真亂，像講「方」這字，chit-má kan-na一種讀法，當初有四十種。Tā開始e日本文字全部擺是漢字，寫法就親像「奧黛麗赫本」全款，無字就chhōe全音e字代替。但是漢字實在複雜，因為按呢楷書變行書，行書變草書，草書愈寫愈草，就變做平假名。

平假名當初是貴族e專利，講究藝術性。當時漢字稱做「男文字」，平假名就稱做「女文字」。平假名雖然sūi，但是無夠確實，後--來ti佛教社會內底就發展出片假名。片假名是記號，講究實用性。以後漢字kap片假名lam teh用，中間經過幾個變化，一直到江戶尾期，因為教育e普遍才形成chit-má漢字、假名混合e文字，演變e過程前後有八百年。

演變e時間雖然長，但是現在e日文調整到會tàng表音，má會tàng表意，猶koh會tàng無受中國思想e影響。另外，koh有真重要e一點，日文雖然有著漢字，但是日文拍入去電腦e速度比中文加真緊。其中有一個原因是，日文e音khah單純，但是koh khah重要e原因是，伊有大量使用記號形e假名代替漢字。

政治是樹，文化是根。大家ài努力hō政治開花結果，hō本土意識e種子iā ti全島，che當然是真重要e khang -khōe。但是若是根釘無深，無定有一日根bê tàng支持樹á e重量。Beh創造好e台灣文化bê tàng無台灣文學。Beh hō台灣話作成「台灣文學」e話，就ài有會tàng表達文學e台灣話e文字。有一位ti米國e台灣文字學者kā我講，伊e理想真簡單，tō是hō台灣話會tàng「講啥物，寫啥物」。

咱一日無做到這點，台灣話e文明就會一日繼續消失。

(本文原刊ti 2002年5月OPEN雜誌，原文是中文，編輯室張秀滿翻做漢羅)

[笑話]

醫生e暗示

阿棟--a tùi醫生館轉--來，目頭結結，一直吐氣。In某阿柔tō kā問是按怎。

阿棟--a講：「醫生kā我檢查，講啥物無大問題。但是我這世人，tāk日ái食這種白藥丸á。一日一粒。」

阿柔應講：「按呢你tō會使放心--lah。」

阿棟--a有khùi無力講：「M-koh醫生才hō我七粒niā-tiā。」

(阿旭譯自讀者文摘)

Chiáp講嘴會順，chiáp作手bē鈍

■ 張碧美

我房間壁頂有一幅字，寫kah不止á súi，m̄-koh人若看--著，m̄是gāng-gāng，就是愛笑，因為hit幅字ê句kap人無全款。人寫--ê m̄是詩，就是詞，抑無就是對聯，ah我房間hit幅是「字驚寫，冊驚讀，球驚拍」。

我若看人gāng-gāng，就kā故事koh liū...一遍：He是阮阿叔寫--ê。阮阿叔ê毛筆字真sui，m̄-koh學生時代擺寫bē好。老師看伊有天分，m̄-koh初一十五才寫一擺，tō叫伊khah mí-nōa...leh，m̄-tā"ài ták工寫，koh ài ták工寫三點鐘，寫kah筆會聽話。若久久á才寫一擺，永遠ná teh舞關刀...leh。Hit下hng，伊就kā這三句話寫tōa紙頂kōan，koh thèh去hō人裱--起-來，掛tiàm伊ê冊房。Tūi hit工開始，伊chia"實ták工寫，ták工擺寫三點鐘，無jōa久，就tiòh著省展第二名。

我讀國校二年ê時，阮阿母叫我去學電子琴。我頭á hēng-hēng，無jōa久就ná杜定，chhin-chhin chhái-chhái jih--兩-下就準tū好。結果--neh?學規半年猶彈kah li-li lák-lák，老師教kah氣身16命。有一暗，阮阿叔thèh hit幅字來hō我，kā伊ê故事講hō我聽，koh kā我解釋hit幅字ê意思。伊講：「啥物代誌擺ài chiáp做，親像拍球，若無chiáp拍，手勢就拍bē出--來，感覺就掠無。彈琴m̄全款。你若chiáp chiáp彈，ták日彈兩點鐘，無jōa久你就thēng好做老師。」阮阿叔是我上欽佩人，我chia"實照伊ê話做，日也彈，暝也彈，無一個月，我ê手就chia"leng-lī，bē像khah早hau腳hau腳，老師ták擺擺聽kah嘴笑面笑。

我感覺m̄-tā"字ài chiáp寫、琴ài chiáp彈，手才bē鈍；話mā ài chiáp講，嘴才會順。去過外國人擺有一個感想，就是咱台灣人足bē曉kap人相借問--ê。外國人無論有熟sāi、無熟sāi，tū--著擺會互相請安，ah咱台灣人--neh?大部分擺是一個嘴含一個舌，恬恬--ê，bē輸冤仇結chia"重--leh。其實咱台灣人上古意、上bē kek屎，是按怎無愛kap

人相借問--neh?因為罕得講，講bē慣勢，雄雄beh講，soah講著chia" gāi-giòh。

阮阿公不時kā阮講：「咱kap人chih接，嘴ài khah甜--leh。古早人講「好嘴水khah贏好風水」，咱嘴若甜，就會得人疼；若無嘴水，人心肝內會phi"siū"咱是無毛雞，假大格。」阮我阿公規定阮出門入門若tng著伊擺ài講：「阿公，阮beh去學校--a-lah!」「阿公，阮轉--來-a!」講慣勢，阮tng著別人mā擺會kap人招呼，親像：「阿婆，beh買菜hōh?」「老師，gāu早!」講kahchia"自然。Ah我一kōa同學，tng著老師就bih kah無路。姑不二衷，無借問bē使，mā i-i hng-hng，講bē lián轉。Ná會按呢--leh?因為in無chiáp講，嘴bē順。

最近有人tī報紙teh檢討咱ê英語教學，講咱ê學生tūi國中讀到高中，讀六年ê英語，tng著阿tok.á問路，chia"少有法度應--ê。M̄-koh若叫伊用寫--ê koh chia" gāu--oh! Ná會按呢?因為咱ê學生無講英語ê環境。老師教英語、學生學英語擺是beh應付考試，過去考試無「用嘴講」這項，所以無注重，m̄-chiah學六年猶ná啞口--ê。若送去美國，m̄免兩冬，英語tō講kah li-loh叫。

我建議教台語也好、英語也好，擺ài hō學生chiáp講。人講「三日無liū peh上樹」，學啥物語言擺ài chiáp講、chiáp liū。若初一十五才講一擺，beh ná會lián轉?我心內chit-mā mā有一個拍算--lah，我下hng轉--去，beh tī阿叔hō我ê hit幅字下腳加三字。加tō三字--neh?『話驚講!』

(南投社區大學台語讀寫班)

多謝恁ê慷慨捐款：

美國：張啟典\$150，黃聲宏\$150，林文政\$200，
Tim T. Lim\$100，Sumei Chen\$50，黃增桐\$50
韓李慕嫻\$100，Kuenboon Deune\$40，
Marge Lim\$40，
加拿大(加幣)：民主進步黨加拿大黨部\$100，
陳星旭\$200，楊宜熾\$100，劉德雄\$200

[我e第一篇台文]



退休後e第一工

■ 韓李慧嫻

我代先ti美國空軍基地做十冬e軍醫，離職了後ti Hawaii chhōe著聯邦政府e頭路，就koh做--落去。做二十冬了後，就決心beh退休--lah。

辦公室e物件攏總kā搬轉去厝--裡，桌頂kap屨á kā拭kah清氣清氣，hō新來e醫生接任，心內有一thoa^o空虛e怪滋味。

退休了e第一工目睷thi開，想著今日日起我免免透早趕去上班--a，ti床頂teh想...我今日開始beh作啥物代誌？日子beh按怎過？想來想去想bē通，也已經飽睷--a，就peh起來khā電話hō阮小弟。

「弟弟--a！阿姊今日日起免去上班--a，我無頭路--lah。」小弟kā我恭喜講：「阿姊你tiōh-ai好好開始享受以後自由e生活，是你家已選擇beh退休--e，有足chē代誌thang好作--a！彈你所愛e piano，讀你所愛讀e冊，你mā會tàng去市內e老人中心上課學做花、畫圖，抑是學一kōa電腦e新技術。」

小弟實在具體貼，電話講了koh FAX一張批hō我，寫幾nā個website e地址，hō我ti電腦頂面tāk日讀新聞，mā教我去學太極拳做運動，最後一段kā我強調講：「每日一一定ai出門一擺，行行看看--leh，m̄ thang khut tiām厝內無出門，家己一個人悶tiām心內，對健康無好。」

Tū-tū好，小叔khā電話來講，今日有台灣同鄉會辦e台灣留學生同學會ti公園野餐，問我敢有beh去？我tō kap伊同齊去。

見著真chē少年活潑e台灣留學生，kap幾nā位同鄉講話，心情亦開朗--起--來。

暗時七點趕去看選Hawaii華埠小姐e暗會。有台灣同鄉張小姐參加，大家真扮拚kā伊加油。張小姐大扮自在，大家對伊真滿意。後擺若

有台灣同鄉beh出場，阮tiōh khah有經驗，知影beh按怎kā in鼓勵kap贊助--lah。

我退休後e第一工真趣味。暗時倒ti床頂teh想明a chài e計劃。第一，我beh khā電話去Hawaii大學，看有啥物課會tàng選，mā beh問看有pian e課--無？第二，我beh去訪問老人中心看in有啥物課hō我選。第三，...我愛睷--lah，明a早起才koh來煩惱。

【電子批】賣花姑娘

柏年兄：

你講你若轉去加拿大以後tō無時間寫批。Chit-má soah聞kah會送文夏e「台南e賣花姑娘」來hō阮聽。

文夏（有人叫伊Bún-hē，阮bat e人攏叫伊Bún-hā）e歌是我古早做thit-thō gin-á e時代愛聽e歌。文夏是台灣歌謠界上大e偶像（idol, big star）。伊e歌真清脆，聲質真súi，優秀，樂觀。照我所知，伊一世人攏無唱中國歌。

但是這條「賣花姑娘」我昨暗七月尾ti阮學校邊，中洲廟e廟á口戲壇（open theatre）tō有聽--著。Ti廟á口，神明桌e頭前有四台e戲棚攏作伙teh做戲：有一台是teh演「脫衣舞」兼賣音樂，一棚是teh演「karaoke」唱文夏e歌，一棚歌e戲是teh唱「山伯英台」，最後bih ti內底上暗e所在有五個和尚teh念經lók-khók。歌聲（karaoke），哭聲（歌e戲），念經e聲，脫衣舞e音樂，放煙火e聲，細漢gin-á teh chhōe無老母e聲攏集中作伙，變作阮這庄一年一擺人生e chhêng點（summit）。阮kā所有e怨嘆，kàn-kiāu，希望，期待攏灌灌落去chia。入去tō攏bōe記得家己--lah。我mā按呢。

請你hō文夏e歌，恬恬á ti台語網e內面繼續tān。文夏是孤單e人，台語網亦是孤單e人士。

平安

陳柏壽

（這張批tūi台語網頂掠--落--來--e，原文是全羅，賴柏年翻譯做漢羅。）



吳大獅

(3)

■ 陳雷

I.

吳大獅 kā hit 張字紙 thī.

開, thèh tī 手--裡大聲念: “天意, 天意, 大租緩十日。”一時大家 tiām chih-chih, 無半人出聲。吳大獅雙手 kā 庄正 chang--leh, 目睷若 pak 肚 iau ē 狗 beh 食--伊。庄正知影這回走 bē 去--a, 一個面 liap kah chhun 半個。雄雄親像有人 hoah 號令, he 作 sit-á 號齊 “Hō 死! hō 死!” 直直嚷, 棍á, 扒á 有看無看作一下亂亂 bùt。Hit 個洪泮 khiá tī 上頭前, tō 是吳球 in 北頭泮全庄--ē, 作前踏一步, 鋤頭 giáh--起-來 tō 掘。吳大獅看 m̄ 是扮勢, chhiá-ōa 去衝伊, 已經 bē 赴--a。He 庄正一 khò 人 phak tī 土--裡, tú 好後 khok pit--chōa chiah 大 chōa, 血 kóng-kóng 流。Liām-mih 翻過身--來, ta^a bē 活--a, 二粒目 睷 in ná kóng 破 ē 雞卵, 白--ē 紅--ē, 清--ē 濁--ē, kiáu-kiáu 作一伙。面 á--iān 土 kap 血, 吳大獅叫一聲: “庄正!” 已經 bē 應--a, 嘴唇皮 chhoah 二下, tō 去--a。

作 sit-á 看庄正死, pak 內火猶未消, 罵: “恁娘! 免假死!” 攏圍圍去大門 hia。洪泮嚷: “大租緩十日, 今 á 日郭甲

死!” 眾人 hoah: “Hō 死! hō 死!” 作伙來 chia 大門, beh 入去拍人。吳大獅看 m̄ 是勢面, 雙腳áu--leh, tī 庄正身邊 tō 跪--落。Pák 頭巾 ē 兄弟看盟主跪--落-去, 面向天, 雙手伸長長 teh 拜, 大家也 tō ē 伊跪。Liām-mih 吳大獅規身軀 ná tiō ná chhoah, soah teh 發童乩, 嘴念: “南無觀世音菩薩... 南無觀世音菩薩...” 這時吳球、黃臭、陳魚驚, tī 吳大獅面前跪--落, 吳球問: “請菩薩指點。” 一直拜。吳大獅身軀 ná tiō, bi 一目看, hia ē 作 sit-á 攏圍 ōa--來-a, 學查某人 ē 聲大聲講: “消大租, 分糖米, 郭甲 m̄ 免死!” He 作 sit-á 一聽, 明明是觀世音菩薩 teh 講話, 鋤頭、棍á、扒á piá--leh, 攏跪跪--落-去, hoah “菩薩指點!” 吳大獅 koh 講一遍: “消大租, 分糖米, 郭甲 m̄ 免死!” 八卦會兄弟應: “是! 是!” He 作 sit-á 號齊 hoah: “是! 是! 消大租, 分糖米, 郭甲 m̄ 免死!” 作一下溢過來 e 大門, 若狗-hiá teh e 大糶, 那 chia 會開? Tú teh 想無步, 大門內面 khi-khi khók-khók soah 家已拍開--去。Tiāng 時二仙銅錢早 tō poa^a 牆 a 過, kā 門拍開--來。Lò 腳海 hoah: “Úichia 來!” 眾人 tō ē 伊衝, 直透 chōng 按米間去。門 chām 開, 內面雞

母 oē, 米--a 糖--a 一布袋一布袋, thiáp thiáp 規厝間。Hia ē 作 sit-á 叫一聲: “僥倖--a, 咱大租攏 tī chia。” 一人一袋, 二人二袋, 扛--leh tō 走。無一目 nih, 狗-hiá 搬厝, 規間扛 kah 空空。He 天送--a、二仙銅錢、虎--a、雞--a、lò 腳海--a kap 八卦會 ē 兄弟無人動腳手, 二、三十個 khiá-khiá 作一 chōa, tú 好東西分作二旁遮--起-來, 所以作 sit-á 無人入去厝內, 厝內一堆人也無人敢出--來。

Ta^a chia ē 糖米 thiáp-thiáp 一 kōan 山 tī 大門口, 吳大獅向天拜三拜, hoah: “謝觀世音菩薩!” 眾人 kap 八卦會兄弟攏跪落去 hoah: “謝觀世音菩薩!” 吳大獅踏起 tī 布袋頂講大聲: “消大租, 分糖米, 一人一袋, ai^a 轉去飼某 kiá!” Hit 個洪泮, tú 好 in tau 已經三日無食--a, 布袋 mōh--leh khau: “謝吳大獅!” 一直 kā 拜。大家攏 mōh 布袋 tō ē 伊拜, hoah: “謝吳大獅!” 天送--a khiá 一邊看 he 扮勢, 知影時機到, 大聲先叫: “吳大獅萬歲!” 八卦會 ē 兄弟攏總烏頭巾 thng--落-來, kháp 頭拜吳大獅, 號齊 hoah: “吳大獅萬歲! 吳大獅萬歲!” 作 sit-á 聽人 hoah “萬歲”, 也驚也歡喜, tō ē 兄弟拜。雄雄連環炮 pin-pin piàng-

piàng,一陣規百人跪--落去,號齊hoah:“吳大獅萬歲!…吳大獅萬歲!…”用椅hō吳大獅坐,kā伊扛起來行。Ta“咱hiàng時古早時代,別物無要緊,獨獨這個“萬歲”若hoah--出來,規個勢面tō擺無全--lah。

這頭郭甲寫一張字hō庄正,講:“庄正保重。”oat--leh.入去,無koh出來見人。來到房間,琴--a teh kā大娘á tūi腳脊,一手重一手輕,心內猶teh無歡喜。看郭甲入--來,bih一下嘴, m̄ kap伊講話tō作伊去,鳳--a問:“外面啥人吵?”郭甲無應--伊,kan-na hoah:“Soah! Soah!” tng落去太師椅坐, the--leh beh bē起--來。頭殼內 gōng-chhia-chhia,想著大租é代誌,kan-na 一直吐大khūi,一時giáh頭--起--來, tú好he郭潮春一手gim金鎗,規身穿鐵甲, khiā tī kōan-kōan é壁頂teh kā看,罵伊:“你這個不孝孫,作這款無路用代誌,連一個租也bē曉收!”郭甲雙手摸he太師椅é虎頭,想無話通應,雄雄外面人hoah:“來--a! --攏來--a!”續--leh琴--a chōng--入--來,一面青sún-sún,猶未來到床邊,哀一聲:“大娘áoe, …來--a-lah!”規個人un-un--落去。

這個無耳錢--a聽著外面人hi-hé叫, bih leh看。Pák頭巾--é、戴瓜笠--é、giáh槌--é、théh棍á--é… , m̄知是tō位來é兄弟,大膽é cheng-piàng賊,日時來 cheng-piàng?這個錢--a以前 bat tú著 cheng-piàng賊,耳á二個lió無--去。所以 m̄敢 jiá事, 鑼á moh--leh向內面走。來到 gim-chí“腳,看無人jiok--來,鑼á大力khiang, “來--a! 來--a!” ná hoah ná走。規內面é查甫查某,聽著鑼聲若戰鼓,有短無長,有緊無慢,知影m̄是賊tō是匪,隨人顧性命,攏總走去bih,無人敢出來掠人。

這個琴--a hit時暈暈倒tī土腳,郭甲看伊一雙腳腿肥koh白, m̄甘koh驚,叫講:“緊人來!緊人來!” kan-na鑼聲響bē停,一喲叫無人。Liám-mih外面人hoah:“匪來--a! 匪來--a!” pin-pin pōng-pōng,攏teh走腳步。郭甲驚kah腳手冷ki-ki, hoah講:“去--a! 去--a!”想beh tōe人走,若像規個人黏tī太師椅頂,那peh會起--來?一時心內著急,哀:“蓮--a,我今á日 kap你作伙來--去…” He大娘á tī眠床頂, bih tī棉chiah被後面,本來驚kah phih-phih chùn,聽伊哀:“蓮--a,我今á日 kap你作伙來--去。”一桶烏心醋chhia hō倒,

一àng攻心火點hō tōh,受氣人tō bē驚,罵郭甲:“死路旁(pōng)! Beh去作你去! 恁蓮--a半路teh等--你!”續手me一把金á tō kā pia^a--去。

Áh tō是注該郭甲這日有代誌, tú好這時也oát一個頭,對對hit個郭潮春又koh teh kā看,一手gim金鎗,規身moa鐵甲,二雷目調仁gin^ó-^ó,罵:“你這個不孝孫! 家伙hō你敗了了!”郭甲應:“Soah! Soah! 我ta^a--來--去。”土腳ni一腳金手指, khng tí嘴--裡tō吞。僥倖郭甲 m̄-bat吞過金, bē曉吞, that tī ná喉頭,一喲ké^a bē落--去。灌一au茶才tok強吞--落。Koh khioh一腳來吞,那有hit個法度? 已經phōng風é勇氣盡了--a,雙手hōa^a he琴--a é白腳腿,叫:“我--來--去,我ta^a--來--去…” Tō m̄知人--去--a。

是按怎thái會hiah無彩beh死koh吞金? Tō是咱古早好額人若是想beh死,攏驚痛koh驚死了phái^a看,所以時行吞金。這個郭甲hit日hō大娘á激--著, beh死hō伊看, koh驚koh m̄甘死,所以揀上細腳é手指來吞,那吞會死?驚kah破膽暈暈--去niá。鳳--a看郭甲人--去--a,琴--a也人--去,紅蓮也去,雄雄才知影代誌大條,棉chiah被mohleh咬, tō kháu:“你這個無心肝

--ê, 成實作你去, 放我一個beh
按怎? …”手--裡hit腳金手指
也pak--起--來, tok強khng入去
嘴--裡, 學郭甲hit款, 吞金ábeh
作伙去。

II

這個紅蓮hō人pák tī竹抱
腳, 聽人teh hoah鬧熱: “吳大
獅萬歲! 吳大獅萬歲!” 心內
罵: “Gōng大獅, 這個萬歲你
也敢作! 時到掠你來剝皮tē粗
糠。” He Chōng--a尿緊, 講:
“阿娘, 我beh出--來--a。” 話
講未soah tō放--出--來--a。紅蓮
罵: “緊m來, 慢m來, 人teh
hoah萬歲你才來! 成實hō伊一
個好彩頭!” Tú好天送--a來,
ōa來tháu紅蓮身軀頂ē索。Che
紅蓮近近kā看伊ē面, lú看lú
成, 問講: “咱阿兄今年幾
歲?” 天送應: “相虎--leh。”
紅蓮心肝頭chhiak一下: “厝--
裡阮kia^a mā相虎, kap你平
歲。” koh問: “咱阿兄生日
tiāng時?” 天送應: “我7月
15。” 紅蓮想, 若是玉山--a kap
金山--a雙生, 生日thái會差十
工? Tī hia teh想無, 雄雄才會
記hit年, 7月15厝--裡teh拜拜,
tō是嬰á phāng--去hit日--lah。
原來hit個陳鴨這日偷抱嬰á轉--
來, 也無kah生時字紙, thái會
知影嬰á tiāng時生。He阿姊茶

--a看嬰á胸前一tē青翠玉, 一面
山, 一面虎, 知影嬰á相虎, tō
是m知tō一日生, 所以抱--轉--
來hit日準作生日, 按呢才會精
差十工去。注意koh kā看, he
天送--a正旁hiah-á頂目眉邊一
chōa khi, 那hiah tú好in阿玉á
嬰á時, 目眉邊生一粒丁á, 正
正tī hia留一個khi! Lú想lú奇
怪, tō講: “咱阿兄, 我看你面
相大福。” 天送--a奇怪, 應:
“你若是會曉看面相, 看我
tiāng時作大將軍。” 紅蓮看天
送, 面對面kā相, he嘴、he鼻、
he耳擺是伊阿玉á--ê, hit二粒目
矧仁像嬰á目清清, 擺無變,
心內叫: “我kia^a oē, 阿娘猶
會認得你!” kā伊講: “咱阿
兄少年作左勝大將軍。” 天送
講: “若是作左勝大將軍, chiah
來拜你作阿姊。” 紅蓮心內
叫: “Kia^a--a, 你成實bē認--
得?” Tō講: “咱阿兄嬰á肚
chē時有一個劫。” 天送--a問:
“Che按怎講?” 紅蓮講: “咱
阿兄目眉一個khi。” 天送講:
“阮母--a講, 細漢poah倒
kòng--著--ê。” khiā起--來,
chhōa紅蓮kap Chōng--a來見吳
大獅。紅蓮作伊頭前行, náoát
頭, 心內叫: “我kia^a oē, 你
敢成實擺bē認得你阿娘?” 目
屎吞落pak肚內--去。

吳大獅kā紅蓮講: “阮阿嫂

嫂失禮。轉--去請kā郭舍講, 今
á日觀世音菩薩替伊消大災。”
紅蓮問: “怎樣觀世音菩薩替伊
消大災?” 吳大獅講: “菩薩已
經替伊消大租, 救伊一家伙ē
命。” 紅蓮苦苦á笑, 拜一拜:
“感謝觀世音菩薩。” 心內罵:
“吳大獅, 你作賊作匪, 大膽m
知死! chia ē數攏算tī你頭殼
頂。” 吳大獅iát一下手, 天送--a
kā紅蓮kap Chōng--a ah來到大
門口, 紅蓮giáh頭看天送, “咱
阿兄, 另日入來厝內坐。” oát
頭tō入去--a。

下晡天送--a叫二仙銅錢
來吩咐, 按呢生…按呢生…。
Hit日暗頭, 大興利厝頂尾有一
個人影烏烏, 厝hiā掀開溜入去
倉庫, liām-mih ai^a一包樟腦出
--來。二更時, 佳福寺廟頂,
mā一個人影烏烏, kā樟腦khng
三位tī廟頂放火tōh。He樟腦上
gâu tōh火, phih-phih phiak-
phiak光iá^a-iá^a。天送--a看火
tōh, 大鑼出力khiang, hoah:
“看火! 看火!” Liām-mih廟
埕圍一大堆人來看。He火燄一
時紅, 一時黃, 一時綠, tú好大
風透, 搖來搖去tō是bē hoa--
去, 庄--裡人m bat看--過, 擺
會驚。八卦會ē兄弟lām tī內面
hoah: “神火! 神火!” 跪跪
落去拜, 叫講: “菩薩賜光明!
菩薩賜光明!”

我e母親

■翁隆建

我e老母是一個慈祥koh
嚴肅e老母。我e老父ti我細漢e
時，tiòh著重病，無外久就過身
去。老母家已phāi著家庭e
重擔，m驚艱苦，啥物khang-
khòe攞家已khioh起來做，
tiām-tiām-á付出伊e愛心，照顧
我大漢。

細漢e時，因為老父過身，
無法度得著老父e疼kap照顧。
Ti我讀國中e時，時常發燒感冒，
無法度去學校上課。老母

時時刻刻攞ti我e身軀邊照顧，
無論透風落雨mā攞chhōa我四
界chhōe醫生，希望我會tàng
khah緊好一起來。

阮母á kia相Ga相命，老母
e疼不時ti我e身軀邊。伊教我
做人e道理，做人e禮貌，hō我
感受著母親e愛kap失去e父
愛。到我大漢成家立業，伊猶
koh驚我chebē曉，hebē曉，一
直ti我e身軀邊照顧我。Che可
能是天下父母心，望kia成業，
望女成家--lah。

因為老母這種e疼心，soah
hō我大漢了後感覺真痛苦。每

一擺kiau老母開講，攞是無歡
喜soah尾，hō我m敢koh kiau
伊講話，真驚koh一擺按呢結
束。亦因為按呢，阮母kia兩人
一直到chit-má攞m-bat講過心
內話，漸漸làng生疏--去。

老母一年一年teh老，我攞
無盡著做kia兒e孝心，有孝老
母。想著讀冊e時，老師教阮
講：『子beh養，而親不在』，
這句話ti我e心內困擾幾年。
希望ti老母猶ti-leh e時，有機
會kā伊講：

“阿母，我愛你！”



台文通訊編輯小組：張秀滿，陳雷，陳星旭，蘇正玄，李春惠，廖碧玉，許文政，李淵雅

台灣總聯絡處：林哲陽，陳豐惠，朱素枝，陳德樺

美國聯絡處：黃聲宏 E-Mail：siahon@earthlink.net，陳柏壽 E-Mail：burtontan@cs.com

加拿大聯絡處：賴柏年 E-Mail：pekni@taiwantbts.org

日本聯絡處：多田惠 (TADA Kei) tada@gengo.l.u-tokyo.ac.jp

訂費：一年\$40 (美金)，\$50 (加幣)，NT 500 (台幣)，加入做台文通訊共同發行人：每年支援美金/加幣 \$200

歡迎為『台文通訊』奉獻，抑是加入做『台文通訊共同發行人』：

美國kap台灣以外其他地區e讀者請寄：Chhong-Bi Memorial Fund, C/O Westchester Trinity Taiwanese Church P.O. Box 501, Scarsdale, N.Y. 10583 USA

台灣e讀者請kap李江卻台語文教基金會聯絡

加拿大讀者捐款、稿件、批信請寄：Toronto TBTS LGH, 40 Ridgecrest Drive., Scarborough Ontario, M1W4A2 CANADA
FAX：(905) 886-2453，E-Mail：siuboan@taiwantbts.org

<http://taiwantbts.org> 歡迎大家入去台文通訊e網站欣賞早前e文章 (52ki-103ki) 並隨時來批指教、踴躍投稿，多謝。

Westchester Taiwanese Church
C/O Chhong-Bi Memorial Fund
P.O. Box 501, Scarsdale, N.Y.
10583 USA

NON PROFIT ORG.
U.S. POSTAGE PAID
WESTCHESTER, NY
PERMIT #638

